



*Collectif d'Etudes et de Recherches sur les
Civilisations slaves*

<http://www.msha.fr/cercs>

CEMMC
**Centre d'Etudes des Mondes
Moderne et Contemporain**

Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine

ATTESH

**Ateliers de Traduction de Textes en Sciences Humaines
Dans le cadre du CERCS Section russe de l'ATTESH**

Ateliers assurés et coordonnés par le Professeur Maryse Dennes

Année 2016-2017 Semestre 1

Proposés aux étudiants du master études slaves deuxième année

Les mercredis 21 septembre, 12 octobre, 9 novembre et 23 novembre

De 9h à 12h UBM Salle A 203

Перевод и уразумение – Traduction et intellection

I. Mercredi 21 septembre, de 9h à 12h, UBM salle A 203 :

Перевод и уразумение 1. Traduction et intellection 1.

Présentation et mise en pratique

Méthodologie de la traduction des textes philosophiques russes en français

Difficultés spécifiques à la traduction des textes philosophiques russes

L'apport de la traduction à la compréhension des textes. Présentation de l'œuvre de Natalia Avtonomova.

Présentation des textes déjà traduits dans le cadre de l'ATTESH, sous la direction de M. Dennes

- de G. Chpet :

Javlenie i smysl : Le Phénomène et le sens (Traduit par Maryse Dennes et Françoise Teppe)

Skeptik i ego duša : Le sceptique et son âme (traduit par Françoise Teppe)

Teatr kak iskusstvo : Le Théâtre comme art (traduit par Alice Parutenco)

et de La Forme interne du mot, Vnutrennjaja forma slova (traduit par N. Zavialoff)

- Autres textes traduits en ligne dans la page du CERCS : voir page du cercs

Présentation des méthodes et des outils sollicités ou mis en place pour ces traductions : lexiques, protocole de travail en commun, normes.

Edition, publication et diffusion des textes traduits

Poursuite de la traduction du texte de Gustave Chpet : *Estetičeskie Fragmenty* [Les Fragments esthétiques] ;

Présentation du contenu des passages déjà traduits et des problèmes de traduction rencontrés.

II. Mercredi 12 octobre, de 9h à 12h, UBM salle A 203 :

Перевод и уразумение 2. Traduction et intellection 2.

Poursuite de la traduction du texte de Gustave Chpet : *Estetičeskie Fragmenty* [Les Fragments esthétiques] : mise en pratique

III. Mercredi 9 novembre, de 9h à 12h, UBM salle A 203 :

Перевод и уразумение 3. Traduction et intellection 3.

Poursuite de la traduction du texte de Gustave Chpet : *Estetičeskie Fragmenty* [Les Fragments esthétiques]

Traduction d'extraits de l'œuvre d'Alekseï Losev sur la musique et l'esthétique

Difficultés spécifiques de la traduction des textes de Losev

avec la participation d'Alice Parutenco (doctorante, UBM)

IV. Mercredi 23 novembre, de 9h à 12h, UBM salle A 203 :

Перевод и уразумение 4. Traduction et intellection 4 : Philosophie et Histoire

*Avec la participation de Tatiana G. Shchedrina (Docteur hdr en philosophie, Professeur de l'Université pédagogique d'Etat de Moscou, Professeur invité de l'Université fédérale d'extrême Orient », rédactrice de la revue *Voprosy Filosofii*) sur le thème : « "История как проблема логики" Густава Шпета как методологическое основание "Эстетических фрагментов" » (« L'histoire comme problème de la logique » de Gustave Chpet comme fondement méthodologique des « Fragments esthétiques ».*

Poursuite de la traduction du texte de Gustave Chpet : *Estetičeskie Fragmenty* [Les Fragments esthétiques]

Traduction du texte de Gustave Chpet sur l'Histoire.

Les éclairages de Paul Ricœur pour la traduction des textes philosophiques.

avec la participation de Irina SHCHEDRINA (doctorante, Faculté de philosophie de l'Université des sciences humaines GAUGN) : "Признание" и "нарративная идентичность": сравнительный анализ концепций Густава Шпета и Поля Рикера (La « reconnaissance » et l'identité narrative » : analyse comparative des conceptions de Gustave Chpet et de Paul Ricœur).